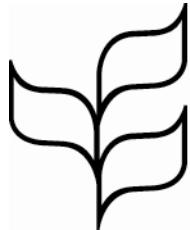




CBD



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/7/5/Add.1
8 September 2011

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限
成员名额闭会期间特设工作组

第七次会议

2011 年 10 月 31 日至 11 月 4 日，蒙特利尔
临时议程项目 6

关于将第 10 条（重点是第 10(c)条）作为《公约》第 8(j) 条和 相关条款工作方案主要组成部分的会议的报告

导言

A. 背景

1. 缔约方大会在第 X/43 号决定第 10 段授权秘书处召集一次关于《生物多样性公约》第 10 条（生物多样性的可持续利用）的国际会议，并将重点放在第 10(c)条（生物多样性的习惯使用）上，出席会议的有各缔约方、各国政府和国际组织以及土著和地方社区的代表，就新的主要工作方案的主要组成部分的内容和落实问题提出咨询意见，供第 8(j)条和相关条款问题工作组第七次会议审议，以协助工作组推进这一任务。
2. 此外，根据第 X/43 号决定第 8 段和第 9 段，这次国际会议的目的是借助《关于生物多样性可持续利用的亚的斯亚贝巴原则和准则》，就为土著和地方社区拟订关于可持续利用和相关奖励措施的进一步指导提出咨询意见；采取措施加强土著和地方社区和国家及地方政府在执行第 10 条和生态系统方式方面的参与；制订一项战略，将第 10 条（重点是第 10(c)条）作为一个贯穿各领域的问题纳入《公约》的各项工作方案和专题领域，并且从保护区工作方案入手。
3. 可持续利用（第 10 条）和习惯使用（第 10(c)条）问题会议于 2011 年 5 月 31 日至 6 月 3 日在蒙特利尔举行。

* UNEP/CBD/WG8J/7/1/Rev.1。

为尽可能减少秘书处工作的环境影响和致力于秘书长提出的“不影响气候的联合国”的倡议，本文件印数有限。请各代表携带文件到会，不索取更多副本。

B. 与会

4. 根据第 X/43 号决定第 10 段，秘书处发出日期为 2011 年 3 月 4 日的第 2011-048 号通知（见 SCBD/SEL/OJ/JS/DM/75211 号文件），要求有关各方提名。共计收到 67 项提名。与会者的甄选工作由秘书处根据被提名人的专业知识完成，并须确保公正和公平的地域代表性和性别平衡。由于日本、加拿大、欧洲联盟和挪威政府的慷慨支持，秘书处能够为包括小岛屿发展中国家在内的发展中国家和最不发达国家的 34 名与会者，以及土著人民与地方社区和专家提供经济援助。

5. 白俄罗斯、贝宁、博茨瓦纳、加拿大、哥伦比亚、哥斯达黎加、法国、埃塞俄比亚、印度、墨西哥、挪威、菲律宾、瓦努阿图和瑞典提名的专家出席了会议。孟加拉国和叙利亚提名的专家入选并受邀出席会议，但他们无法与会。

6. 下列组织的专家也参加了会议：森林民族方案，Unnayan Onneshan - 创新者，全球花园咨询，联合国教育、科学及文化组织（教科文组织），联合国粮食和农业组织（粮农组织），联合国大学，粮食和农业植物遗传资源国际条约，安第斯协会，OKANI 协会，Kibale 农村和环境发展协会，特波提巴基金会，巴西土著知识产权研究所，南部非洲发展共同体，Serraniagua 公司，Andes Chinchasuyu，特威德拜伦当地原住民土地理事会和南十字星大学，墨西哥土著旅游网络，促进土著知识基金会，苏里南马罗韦纳 Kaliña 和 Lokono 协会，梅蒂斯全国委员会，斯里兰卡社区发展中心和塞尼卡国际。泰国山地间人民教育与文化协会、中南民族发展协会和俄罗斯北部、西伯利亚和远东土著人民协会的专家也入选并应邀出席会议，但无法与会。

项目 1. 会议开幕

7. 生物多样性公约秘书处特等干事 Olivier Jalbert 先生代表执行秘书于 2011 年 5 月 31 日上午 9 时 30 分宣布会议开幕。

8. Jalbert 先生在开幕词中回顾了第 8(j)条和相关条款工作方案自启动以来取得的重大成就，并回顾缔约方大会在其第十次会议上就订正工作方案新的重要组成部分做出决定，即生物多样性的可持续利用，并将重点放在习惯性可持续利用上（《生物多样性公约》第 10(c)条）。在第 8(j)条和相关条款工作方案的广泛框架内，并按照缔约方大会在第 X/43 号决定中的指示，会议的任务是提供专家意见，“借助《亚第斯亚贝巴原则和准则》，为土著和地方社区拟订关于可持续利用和相关奖励措施的进一步指导，并考虑采取措施加强土著和地方社区和国家及地方政府在执行第 10 条和生态系统方式方面的参与”。因此，会议的与会者有机会明确工作方案的这一重大新任务并将其具体化，从而为缔约方执行新的《2011-2020 年生物多样性战略计划》这项工作提供指导，并对下述一项战略的内容提出建议：将第 10(c)条作为一个贯穿各领域的问题纳入《公约》的各项工作方案和专题领域，并从保护区工作方案入手。

项目 2. 组织事项

2.1 主席团成员

9. 与会者选举瑞典的 Pernilla Malmer 女士和特波提巴基金会的 Joji Carino 女士担任会议的共同主席。

2.2 通过议程

10. 会议根据执行秘书依照缔约方大会第 X/43 决定编制的临时议程 (UNEP/CBD/8J/CSU/1/1) 通过下述议程：

1. 会议开幕。
2. 组织事项。
3. 就关于第 10 条（重点是第 10(c)条）的新的主要工作组成部分的可能内容和落实问题提出的咨询意见：
 - (a) 为土著和地方社区拟订关于可持续利用和相关奖励措施的指导；
 - (b) 采取措施加强土著和地方社区和国家及地方政府在执行第 10 条和生态系统方式方面的参与；
 - (c) 将第 10 条（重点是第 10(c)条）作为一个贯穿各领域的问题纳入《公约》的各项工作方案和专题领域，并从保护区工作方案入手。
4. 完善和实施通过的传统知识指标，并制订适当的习惯性可持续利用指标
5. 其他事项。
6. 通过报告。
7. 会议闭幕。

2.3 工作安排

11. 在会议开幕时，小组决定最初在全体会议上听取若干发言。第二天，会议分成若干小组审议实质性项目，然后在全体会议上再次召集会议的其余部分。

项目 3. 就关于第 10 条（重点是第 10(c)条）的新的主要工作组成部分的可能内容和落实问题提出的咨询意见

12. 会议在审议这个项目时收到了执行秘书就关于优先进一步推进和落实第 10(c)条的说明 (UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.1)。该文件已在会前分发给与会者。最初的会议是全体会议，来自政府、国际组织以及土著人民和地方社区的专家就习惯性可持续利用问题作了发言。其后举行了小组会议，并由主席和报告员在全体会议上交回一份报告。现将发言要点和提出的建议概述如下。

13. 专家的发言包括以下问题：（一）介绍第 10(c)条和《亚的斯亚贝巴原则和准则》；（二）使用的可持续性；（三）习惯合作；（四）第 10(c)条个案研究和经验教

训；（五）习惯使用做法及管理惯例和特殊制度；（六）习惯使用及获得土地和资源，包括土地保有权之间的关系；（七）承认土著和/或社区保护区；（八）特殊获取权和一般获取权问题；（九）保护区和习惯使用；（十）狩猎和野生动物管理；（十一）生物资源的商业利用；（十二）促进获取和管理生物资源供习惯使用和可持续利用的方式；（十三）习惯性可持续利用和性别观点；（十四）习惯性可持续利用、生计和可持续发展（突出强调习惯性可持续利用对人类福祉和可持续发展的作用）；（十五）生物多样性促进消除贫困和发展；以及（十六）关于可持续利用的工作的新组成部分的可能任务，将重点放在习惯使用上。

14. 生物多样性公约秘书处初步介绍《亚的斯亚贝巴原则和准则》后，《粮食和农业植物遗传资源国际条约》的代表概要介绍了该条约和产生的新工作，重点是《条约》第 6 条（可持续利用）和第 9 条（农民的权利）。特别是，作物和粮食安全的相互依存关系、小农户的作用、农业领域的可持续利用、区域办法的实用性、多边体系及获取和惠益分享、《亚的斯亚贝巴原则和准则》对可持续利用的贡献以及相辅相成的国际工作间需要发挥协同作用，并具体到《生物多样性公约》、《名古屋议定书》和《粮食和农业植物遗传资源国际条约》。

15. 会议赞扬《粮食和农业植物遗传资源国际条约》的惠益分享基金对农业生物多样性的可持续利用具有积极影响，为现有的 11 个惠益分享项目提供了资助，并为作物遗传资源的习惯使用和可持续利用项目追加投资 1 000 万美元。借助这些项目，惠益分享基金在全球范围对农业生物多样性的可持续利用和农民的粮食作物适应气候变化影响发挥了积极作用。这次会议呼吁生物多样性公约和粮食和农业植物遗传资源国际条约在可持续利用以及习惯使用和农民权利方面开展合作，并强调有必要按照战略计划进一步扩大惠益分享基金的资金数额。

16. 联合国大学的一名代表和专家在会议上就 Satoumi 问题作了发言，这是 Satoyama 的海事用语。其基础是日本渔民社区的传统惯例俗和习俗。日本 30% 的海洋保护区由地方社区设计和管理。日本的世袭捕鱼权历史悠久，对国家海域的可持续利用做出了规定。当地渔业的传统管理允许以可持续的方式长期使用有限的资源。最近一个时期，曾有人尝试编纂习惯做法，并将其纳入现代法律中，但取得的成功不一。一些社区有时不愿透露某些习俗的原因是编纂方式使其一成不变，因而无法应对迁徙物种或包括气候变化在内的当地变化。这些社区对灵活性的重视可能胜过得到官方认可。有关母系世袭捕鱼权的一项具体研究对性别和生物多样性管理的洞察引人注目。海洋环境管理的地方惯例范围之广，内容之完备，可由生物多样性利用方面各种错综复杂的因素，包括时机、季节、区域以及采用新技术方面的决策等加以证明。地方管理部门也参与再生活动并促进对可持续利用采取跨部门的办法。

17. 与会者做出回应时提请注意《亚的斯亚贝巴原则和准则》的第一和第二项原则，具体来说是需要获得法律框架和管理权，公平地兼顾灵活性和地方方式。另外还强调需要在传统知识和科学之间建立适度的联系。

18. 来自厄瓜多尔的土著专家介绍了土著人民的认识论和宇宙观对可持续利用和减缓贫穷的深入看法。因此，Kichwa 人的生物多样性概念是非常基本的概念，他们没有表述生物多样性的文字 – 最接近的等义词是“生活”（kawsay）或大地母亲（Pachamama）。土

著人民的宇宙观包括各种世界观，思考的是一种与现实世界交互作用并且需要与之互为平衡的精神层面。这样一种根本不同的世界观催生了适用于资源和生物多样性利用的习惯法，这种习惯法很难与现代法律制度相衔接。专家介绍的传统做法的例子有：多样化的永久性农业、经过证明的粮食安全、可持续性和混合种植。另外还探讨了文化上相宜的可持续发展新形式，包括重新审视传统习俗、易货贸易和互惠互利、文化复兴、再学习和促进传统知识以及促进减缓贫穷的习惯性可持续利用。

19. 孟加拉国 Unnayan Onneshan 的主席深入介绍了由当地管理生物资源管理的可取性。他就产权的各种文化、社会和法律概念提出详细建议，并将重点放在一系列应享权利上。专家呼吁将法律制度非殖民化，以整合各种各样传统形式的资源协会，超越原始积累。相对于剥夺性积累，获取资源需要新的可持续发展模式。他认为，以个人产权为基础的治理模式与习惯性可持续利用格格不入。这位专家还指出，需要进行法律改革，以便考虑到森林资源合法用户的鉴别工作，保障业务工作一级的获取权，并促进当地的集体行动和管理。他在发言中提请注意有必要加强《亚的斯亚贝巴原则和准则》的原则一和原则二（立法和治理）。

20. 南部非洲发展共同体的代表介绍了 15 个非洲国家采取的区域办法。他谈到在人口日趋增长和资源日益枯竭的现实中可持续利用和习惯使用药物、卫生、食品、住房、能源以及减缓贫困的目标。南共体成员日益关注地方社区的作用以及保护区结合传统知识开展管理工作的做法。

21. 有些与会者指出，《国家生物多样性战略和行动计划》的修订工作为纳入可持续的习惯文使用带来机遇。

22. 秘鲁的土著专家谈到第 10(c)条对土著人民和《生物多样性公约》的重要意义。他强调，必须逐步考虑在低碳绿色经济的基础上采取新的可持续经济模式。马铃薯公园是一个社区生物文化遗产区，这是一项引人注目并经过时间考验的举措，用来证明关键物种的作用很重要，可将土著人民凝聚在一起，有利于保护工作、遗传资源库、粮食安全、可持续发展、妇女创业、减缓贫穷、基于传统知识和习惯使用的创新经济和多样化经济、适应气候变化的当地模式以及新的公平惠益分享模式。马铃薯公园这一举措致力于通过创造性和特殊的知识产权模型，包括地理指标和集体商标，探索和促进传统知识的保护，从而能够推行法律改革，以承认有关习惯使用的习惯法。通过这样的活动，马铃薯公园使土著人民有机会在当地执行《联合国土著人民权利宣言》。

23. 一些专家在审议迄今为止的发言后指出，有些社区在分发现金时出现紧张局势，并建议以能够实行习惯法的土著体制为核心，采取各种公平分享惠益的模式。有人建议，优先查明社区的需要并为他们提供资助已见到一些成效。对多重惠益的需要是应当倡导的可取模式。

24. 乌干达的一名地方社区专家和先前的一名赤道倡议奖得主介绍了社区保护工作，由于这项工作，参与保护工作的社区取得的多种结果均有改观。他讨论了灵长类动物保护项目和社区分配这类企业和相关企业所产生惠益的程序。在为沼泽地带设立一项基金方面，他举出一个有趣的例子说明惠益分配去向，这项基金为贫困农民提供野生动物损害赔偿。然而，项目的挑战依然存在，包括当前人与野生动物的冲突，造成冲突的部分原因是人口

不断增长和社区新出现的需求、保护与发展需要、技术能力和学科知识有限以及除旅游业外实现社区企业多样化的需要。

25. 斯里兰卡的另一名赤道倡议奖得主用一项个案研究介绍传统山药和其他有效的社会发展模式的复兴。恢复种植传统山药带来的多种惠益增强了社区的能力，这些惠益包括粮食更有保障，基因库多样化以及地方一级应对气候变化的能力有了保障。

26. 哥伦比亚的一名赤道倡议奖得主讨论了在生物多样性保护和可持续利用方面取得成功的社区项目的特点。成功的项目需要各种各样和基础广泛的利益攸关者参与其中。地方项目需要在其方法中考虑到文化因素，并维持社会集体进步的目标。保护区和保护走廊需要由当地有关社区买进，也需要承认他们的社区保护区。每个项目都必须考虑到各个层面，包括自然、社会、文化和经济层面。他还讨论了小农和女农以及习惯使用问题，并指出地理指标具有实用性，可用来保护传统知识所产生的本地产品。他还指出，尽管生态走廊及其正规的和习惯保护工作已成功实施，但威胁依然存在，特别是在采矿和大型项目的利益驱使下造成的威胁，因为这种利益可能会使走廊得不到保护。

27. 墨西哥土著旅游网络的土著代表讨论了土著旅游举措和习惯性可持续利用问题。该网络拥有 150 名成员，全都是土著小企业经营者。代表们举出具体实例说明土著旅游业如何能够有助于传统知识的保存、可持续利用及保护和宣传。参与旅游活动的社区具备范围广泛的技能。特别是，代表们对同行分享和扩大成功企业的规模表示关注。她还阐述了受到许多土著人民青睐的文化景观方式，强调习惯性可持续利用应当以文化的复兴为基础。成功的兼顾做法包括保护 - 可持续利用 - 和促进当地生计。

28. 赤道倡议奖得主回答了与会者提出的问题，并为促进可持续利用和习惯使用及保护的成功社区项目提出了一些先决条件。他们强调，成功的项目得到自下而上的推动，但点子和机会可能来自外部，甚至可由各国政府提出和支持，条件是社区有买进行为和自主权。成功的项目需要长老的支持和社区领袖的承诺。项目的开展有时需要同权力机构打交道，这就可能需要正视这些机构和说情。扩大成功和推广工作的规模仍然是赤道倡议的目标。最成功的项目都是在产权有保障的社区领地上实施的。能否保障保有权是企业取得成功的先决条件。

29. 周二下午的全体会议由森林人民方案和参与该方案的土著人民和地方社区伙伴举行和出席，出现本次会议的伙伴机构有：Unnayan Onneshan，孟加拉国；OKANI 协会，喀麦隆；促进土著知识基金会，巴拿马；马罗韦纳 Kali ũa 和 Lokono 协会，苏里南；森林人民方案 10c 网络的所有成员。森林人民方案 10c 网络在习惯性可持续利用和相关问题上的个案研究已进行了十年，并取得相关经验。习惯性可持续利用的实例有：狩猎、捕鱼、耕作（包括轮耕）以及收集非木材森林产品，包括医药、住房、渔网、工艺品和各种工具及用具。在人们看来，土著领土是集体所有和管理的受监管公地。宗教信仰和宇宙观指导着人与自然的交相互动。习惯法继续指导可持续的习使用，包括的原则有：勿攫取不需要和拿不走的资源；确保资源能够恢复；不猎取有孕动物或动物幼仔；勿进入神圣和禁忌场所或猎取这类物种；动用自然资源时应举行仪式并遵守风俗习惯（得到指导和许可）；考虑账目的内部控制 - 包括长老和传统机构的意见。

30. 在解释习惯性可持续利用所涉的挑战和关键问题时，森林人民方案 10c 网络强调，自上而下的决策和管理对习惯性可持续利用有害。他们还强调了保障土地和资源权与习惯使用之间的重要关系。获取和控制领土是习惯性可持续利用的重要先决条件。有人指出，在没有地方社区参与并且未经其同意的情况下设立的保护区限制了传统地区的获取和使用，因而威胁到习惯使用，有可能会加大其他地区的压力。习惯性可持续利用所面临的诸多问题因气候变化而进一步加剧。土著人民最容易受到气候变化的影响，因为他们依赖生态系统维持生计。政府的政策有时会禁止或限制社区获取和使用易受气候变化影响的地区。习惯性可持续利用还必须适应气候变化，如季节的更替。同时，习惯性可持续利用可为适应气候变化提供丰富的经验。

31. 习惯性可持续利用与传统知识相互关联，因此，传统知识的现状和趋势将对习惯性可持续利用产生直接影响。为实现习惯性可持续利用，传统知识应继续传给年轻一代，并通过在传统领地上“边干边学”付诸实践；这就是获取传统领地之所以事关重大的原因所在。传统语言仍然是传统知识和习惯使用的基本要素，因为本地的生态观念不能被用其他语言加以领会和解释。因此，强行学外语和接受外国教育有可能对传统知识和习惯使用有害。

32. 森林人民方案第 10(c)条小组在小组发言时提出一些建议有：认可和促进传统体制及习惯做法和习惯法；承认领土（土地和水域）和资源权；在影响到土著领地的事项上，须征得自由、事先和知情同意；土著人民和地方社区需要充分参与自然资源决策和管理；促进多元文化和多语种的教育体系。

33. 第 10(c)条小组还提出一些在社区实行的举措，以加强国家和地方一级执行第 10(c)条的工作。其中的一项举措是编制传统知识和习惯做法的文献。有关知识和做法的文献为根据新的动态和文化复兴和恢复情况重新评估传统知识和做法提供了机会。另一项举措是绘制社区图谱，这已成为土著人民和地方社区与各国政府打交道，处理保护区和土地所有制问题的有用和强有力工具。其他举措包括对气候变化影响的研究和社区生物多样性监测，包括非法采伐和/或取缔濒危物种非法贸易的监测和报告。

34. 根据从案例研究中吸取的教训，有与会者呼吁为保护区和综合景观的管理开发参与式模型，这与联合国大学介绍的 Satoumi 这一日本传统概念如出一辙。

35. 周三上午，会议对联合国大学副校长 Kazuhito Takeuchi 教授和里山倡议国际伙伴关系的代表表示欢迎。竹内教授详细阐述了里山倡议以及与保护、生物多样性、习惯性可持续利用和生态系统服务提供的联系。社会生态生产景观、里山倡议国际伙伴关系在全世界的目标地区在人口和气候变化的压力加速增大之时仍然面临风险。里山倡议提供了一个空间来思考和创造新的景观模式，以便纳入生态系统服务和可持续发展。与会者介绍了社会生态生产景观的许多个案研究，这体现了多样化和综合性土地利用系统的价值，其中包括中国云南省的茶林和巴西的混交林。这样的实例提供了可持续的多重惠益，并继续提供生态系统服务和加强文化价值观。专家还讨论了社会生态生产景观的概念，这种景观近期倾向于单一栽培（如种植），因而变得不可持续。他还讨论了日本社会生态生产景观或里山因农村地区人口不断减少和老龄化面临的独特问题。最近发生的海啸和地震灾害对日本产生了严重影响，为参照里山的情况重新思考发展问题提供了机遇。

36. 介绍里山后，森林人民方案和社区代表继续介绍从第 10(c)条案例研究中获取的经验教训，并着重介绍针对新的工作组组成部分提出的咨询意见，重点介绍具体行动。

森林人民方案 10c 网络就侧重于第 10(c)条的新的工作组组成部分的内容提出的咨询意见

37. 森林人民方案小组提出的一些建议包括如下内容：实行政策和法律改革，以审议获取领土和资源以便进行习惯性可持续利用的权利及对这种用途的领土和资源拥有的权利；将传统知识和习惯性可持续利用纳入《国家生物多样性战略和行动计划》的修订和更新工作中；制定政策和方案，并由土著人民和地方社区有效参与其中，以加强传统知识和习惯性可持续利用，包括通过国家法律框架认可习惯法；加强习惯机构；采取措施承认和尊重土著人民和地方社区的领土和资源权；审查和解决土地要求，加强土地保有权，并承认传统和集体保有权（保障土地保有权）；归还未经有关土著人民和地方社区自由、事先和知情同意占取的领土，包括保护区；促进土著人民和地方社区充分、有效参与保护工作和景观管理；有效地参与各级决策工作；在影响土著领土的事项上制定有效的自由、事先、知情同意机制；将习惯性可持续利用和传统知识纳入保护区工作方案，包括电子单元中；促进文化上适宜的教育和多语种教育；取消同化政策，促进自决和以社区为基础的发展。

38. 其他建议包括：第 8(j)条和相关条款问题工作组确立促进习惯性可持续利用和传统知识的准则（《亚的斯亚贝巴原则和准则》的补充），包括在保护区适用的准则；实施实地合作项目，以执行第 10(c)条和生态系统方式；下放决策和管理工作的权利（根据生态系统方式）；执行第 10(c)条，将其作为《生物多样性公约》其他工作方案的一个交叉问题；研究具体工作方案的深入审查工作如何可用来纳入第 10(c)条，例如将在缔约方大会第十一次会议上审议的岛屿生物多样性工作方案的深入审查；为第 8(j)条和相关条款问题工作组制定一项机制，定期就与科学、技术和工艺咨询附属机构（科咨机构）直接相关的事项提供咨询和意见；促进和支持（包括从资金上支持）土著人民和地方社区在实地执行第 10(c)条的工作。

39. 贝宁代表介绍了贝宁神圣森林的保护工作。贝宁有 2 940 处神圣森林，占地面积为 18,360 公顷，均在正式保护区以外，由于传统信仰和权力，至今保存完好。最近，由于接触外来文化，传统信仰和权力遭到侵蚀，神圣森林由此遭殃。而今，由贝宁代表组成的非政府组织 Cercle pour la sauvegarde des ressources naturelles 正在与传统当局和政府合作，致力于保护 20% 的森林。地方社区通过直接干预以及种植本地物种并建立缓冲区和走廊，正在恢复和加强神圣森林。神圣森林继续为地方社区的生态服务和社会正义做出贡献。

40. 哥伦比亚的专家介绍了《公约》第 10(c)条执行工作的机遇和挑战。他指出，哥伦比亚的多种族社会包括土著社区，在许多情况下，这些社区得到承认并有权获取土地，但也有很大比例的当地农民社区往往无法获得土地。哥伦比亚认识到地方当局以及土地管理权的重要性。他强调，对于习惯性可持续利用，不能脱离左右地方当局的地方机构加以理解。政府利用特殊环境管理制度作为规范和尊重习惯性可持续利用的工具。哥伦比亚通过当地的环境管理工作促进传统知识的应用。他进一步指出，仍然存在的挑战包括：巩固以社会经济框架为基础的信息系统，这种系统考虑到信息的不同等级；加强地方社区的需

要；协调可持续利用原则和准则及振兴农村景观的需要；制定促进采取集体行动保护生物多样性的机制。

41. 非洲资源信托基金的专家强调以社区为基础的资源管理的重要性。南部非洲各国政府认识到与土著人民和地方社区的伙伴关系对生物多样性的保护和可持续利用既重要又收到实效。以社区为基础的国家公园管理为整个区域的减缓贫穷工作做出了重大贡献，推动了社区的发展。赋予地方权力还加强了村庄的身份。本地管理工作取得了巨大成功，其中包括保护区的管理，以致有些社区现在面临着如何管理这些活动产生的现金这一难题。

42. 塞内卡国际执行主任介绍了传统知识和习惯性可持续利用问题，强调需要同时阅读、理解和执行第 8(j)条和第 10(c)条。她讨论了习惯性可持续利用、传统知识和市场准入需要之间的关系，呼吁采取行动在社区、政府和国际各级倡导这种做法。振兴习惯性可持续利用，可能为创造就业机会、打开市场、增强能力和提供技术援助带来机遇。

43. 与会者分三个小组讨论从发言中获取的经验教训。每个小组各任命一名主席和报告员，各自分配的时间为 90 分钟，以讨论从发言中获取的经验教训及其对下述三个专题领域的实用性：

- (a) 可持续利用方面的指导以及针对土著和地方社区的相关奖励措施；
- (b) 采取措施加强土著和地方社区和国家及地方政府在执行第 10 条和生态系统方式方面的参与；
- (c) 制订战略，将第 10 条（重点放在第 10(c)条上）作为一个贯穿各领域的问题纳入《公约》的各项工作方案和专题领域，并从保护区工作方案入手。

44. 关于将第 10 条（重点放在第 10(c)条上）作为一个贯穿各领域的问题纳入《公约》的各项工作方案和专题领域，会议虽然认识到这方面的指导意见将提交给第 8(j)条和相关条款问题工作组第七次会议供其审议，但还是强调应提请科咨机构第十五次会议注意会议的咨询意见，并请生物多样性公约秘书处采取措施这样做。

45. 各小组的主席和报告员向全体会议提交了三个专题领域的报告。讨论中提出的建议载于本报告附件一。

项目 4. 完善和实施业已通过的传统知识指标，并制订适当的习惯性可持续利用指标

46. 缔约方在第 X/43 号决定第 18 条中申请执行秘书通过进一步举办技术讲习班，探讨当前正在完善业已通过的传统知识指标和制定适当的习惯性可持续利用指标的问题，并向第 8(j)条和相关条款问题工作组第七次会议报告该事项。有鉴于此，会议 6 月 2 日着重讨论指标问题。秘书处提供了执行秘书关于用于评估 2010 年生物多样性目标进展情况的指标 - 传统知识、创新和做法现状的说明（UNEP/CBD/WG8J/6/2/Add.4/Rev.1）。该文件已在会前分发给与会者。

47. 上午，会议讨论了正在完善和利用业已通过的传统知识指标的问题，同时铭记第 10 条和《2011-2020 年生物多样性战略计划》的执行工作，并在这样做时审议是否有数据、方法和协调组织。已通过的三项传统知识指标是：(a) 土著语言多样性和使用人数现状和

趋势；(b)土著社区和地方社区传统领地上的土地用途变更和土地保有权的现状和趋势；(c)从事传统职业的现状和趋势。

48. 下午，会议审议了制定适当的习惯性可持续利用指标的问题，以及已通过的传统知识指标可起到什么样的补充作用。有人指出，有关习惯性可持续利用指标的初步工作由森林人民方案 10c 网络和生物多样性问题国际土著论坛指标问题工作组开展，两份讲习班/研讨会报告所载的数据（火盆公园 2006 年¹ 和巴纳威 2007 年² 提供）可以作为就此事项开展进一步技术工作的基础。

49. 为了协助推动指标问题讨论，生物多样性公约秘书处更新了《2011-2020 年生物多样性战略计划》第 8(j)条和 10(c)条的监测指标，下述联合国伙伴机构作了发言：联合国教育、科学及文化组织（教科文组织），发言内容是土著语言多样性和使用人数的现状和趋势；联合国粮食及农业组织(粮农组织)，发言内容是正在改变的土地利用模式。生物多样性问题国际土著论坛指标问题工作组协调员 Joji Carino 女士报告了传统职业情况和近期与国际劳工组织（劳工组织）开展的合作，并汇报了为监测土著人民的人权、传统知识和福祉采取的相关举措，重点介绍通过绘制社区图谱、VITEK（传统环境知识活力指数）和习惯性可持续利用问题案例研究在社区一级进行的监测。

50. 在进行深入讨论后，指标问题专家提议可以采取下述步骤：审议传统知识问题指标工作和习惯性可持续利用之间的关系和全球性联系；确定机构支持和资源，在指标问题上不断开展技术工作；通过审议数据的重叠情况（全球、区域、国家和地方）举行技术讲习班讨论土地覆盖、土地利用和土地保有权的图谱绘制问题；就习惯性可持续利用指标开展进一步技术工作，目标是确定拟制定和通过的为数有限的指标；加强指标工作的性别方面；举行研讨会审议是否有数据、方法和协调组织，以进一步完善拟议指标；加强土著人民和地方社区的指标工作及其与社区一级降低因森林砍伐和退化所产生的排放（降排）的监测，报告和核查工具的联系，以及与将治理、社会影响评估和惠益分享纳入保护区有效管理相关评价程序中这项进行中工作的联系。

51. 会议就这一议程项目提出的建议载于本报告附件二。

项目 5. 其他事项

52. 未提出其他事项。

项目 6. 通过报告

53. 本报告及其两个附件于 2011 年 6 月 3 日在本次会议的最后一届会议上获得通过。

项目 7. 会议闭幕

54. 按惯例互致敬意之后，会议于 2011 年 6 月 3 日星期五下午 6 时闭幕。

¹ <http://www.cbd.int/doc/?meeting=8JCSU-01> (UNEP/CBD/8J/CSU/1/INF/1)。

² <http://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-05> (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/2)。

附件一

就关于第 10 条（重点是第 10(c)条）的新的主要工作组成部分的内容和落实问题提出的咨询意见

1. 专家指出，下述考虑因素特别重要，是以下建议的出发点：

(a) 生物多样性、习惯性可持续利用和传统知识具有内在联系。土著人民和地方社区通过习惯性可持续利用不断改变和改造社会和生态系统、景观、海景、动植物种群、遗传资源和相关管理做法，从而适应气候变化等不断变化的条件，并促进维持生物多样性和生态系统服务，增强社会-生态系统的适应能力。因此，土著人民和地方社区以及与习惯性可持续利用有关的传统知识持有者也为新知识的产生做出了贡献，不仅造福于土著人民和地方社区，也惠及全人类的福祉；

(b) 认识到许多土著人民和地方社区直接依赖生物多样性及其习惯性可持续利用和管理来维持地方生计、复原力和文化；

(c) 文化及精神价值观和惯例对于维持可持续利用并向下一代灌输其重要意义发挥着重要作用；

(d) 土著人民和地方社区充分和有效参与习惯性可持续利用政策和方案的制订和实施，并将重点放在妇女及其对习惯性可持续利用的关键贡献上，对于成功取得结果至关重要；

(e) 充分考虑到 2011-2020 年爱知生物多样性目标 14（生态系统服务）和 18（传统知识和习惯性可持续利用）、《名古屋议定书》以及第 8(j)条和相关条款工作方案；

(f) 对土著人民和地方社区属地的尊重包括与土著土地、水域和领地传统管理体制相关的文化、社会、经济和生态因素。土著人民和地方社区切实获取、控制和管理地方领地是习惯性可持续利用的基本要求；

(g) 生物文化领土包括传统土著土地和海洋保有权、陆地和海洋的使用、仪式使用、生产和交换系统、政治组织及目标和文化认同。生物文化遗产表明土著人民和地方社区及其领土、生物多样性（遗传给景观）和文化不可分割，并且包括传统资源权。土著人民和地方社区以生态系统为基础，因而能够很好地执行生态系统方式，有效和经济地管理生态系统；

(h) 充分考虑社会和文化因素对生态系统方式至关重要。因此，传统知识和习惯性可持续利用必定是执行生态系统方式的核心；

(i) 全面执行生态系统方式，特别是原则 1 和 2，³ 为增强社区充分进行习惯性可持续利用的能力提供了重要手段；

(j) 习惯性可持续利用是行使自决权的一个方面，这项权利必须得到尊重，以便根据《联合国土著人民权利宣言》确保土著人民和地方社区的自由、事先、知情同意权；

³ 见<http://www.cbd.int/ecosystem/principles.shtml>。

(k) 习惯性可持续利用不仅为人们提供了生计并保护了生物多样性，而且也有利于增强适应气候变化的应变能力，并且是与社会生态系统有关的学习来源，以及有利于生产性景观和人类长期福祉的可能创新手段；

(l) 应采取措施解决不可持续利用问题，振兴和恢复退化的景观（包括海景和水域）。

2. 在第 8(j)条和相关条款问题工作组第七次会议上审议的会议建议如下：

A. 为土著和地方社区拟订关于可持续利用和相关奖励措施的指导

A.1 习惯性可持续利用和多样化的地方经济

(a) 促进和鼓励生物多样性的习惯性可持续利用，以减缓贫穷和实现千年发展目标；

(b) 在生物资源的可持续利用和集体行动的基础上鼓励、促进和发展可持续的创新经济模式和多样化的地方经济；

(c) 加强和振兴土著人民和地方社区，以行使他们的人权，包括习惯权利；

(d) 促进和鼓励以社区为基础的资源管理；

(e) 缔约方应在《国家生物多样性战略和行动计划》中明确考虑习惯性可持续利用，作为维护社会生态价值和实现人类福祉的一种战略方式。

A.2 立法及土地和资源权利

3. 在土著人民和地方社区充分和有效参与并经其自由、事先、知情同意的情况下：

(a) 按照土著人民和地方社区的习惯法和程序制定国家和国家以下各级立法，以尊重、承认和促进习惯性可持续利用和传统知识；

(b) 制定国际、国家和国家以下各级的手段和政策，以支持传统体制和制定与习惯法一致的社区生物文化协定；

(c) 审查国家和国家以下各级的法律和政策，以期促进在法律上承认集体所有权和习惯性资源权；

(d) 协调土地使用办法，制定公平的景观管理模式，使土著人民和地方社区及社会其他阶层的共存变为现实；

(e) 根据《联合国土著人民权利宣言》和相关国际文书，确保可能影响土著人民土地和领土的一切决定、政策、行动和措施遵守自由、事先、知情同意原则并充分实施这项原则。

A.3 有针对性的支持和资助

4. 支持和资金需要用于：

- (a) 社区重建和创新经济模式的发展，重点是习惯性可持续利用、促进传统知识和文化复兴与集体行动；
- (b) 适度规模的项目和扩大成功举措的规模的能力；
- (c) 取得成功的项目和启动项目之间的能力建设举措和跨文化考察；
- (d) 促进和加强土著人民和地方社区特别是妇女在社区采取举措，执行第 10(c) 条和加强习惯性可持续利用；
- (e) 发展中国家和发达国家的土著人民；
- (f) 支持有关社会保护项目包括社区旅游和经营性旅游的产品营销；
- (g) 确定地方、区域、国家和国际各级习惯性可持续利用的产品和服务的配套经济模式和市场准入战略；
- (h) 探讨、制定和实施经济奖励规定，促进以可持续利用和传统知识为基础的可持续生计；
- (i) 根据 8(j) 工作方案任务 15 归还和恢复传统知识和相关文化财产并归还其他土著生物文化遗产，以此鼓励和加强习惯性可持续利用；
- (j) 与里山倡议国际伙伴关系和粮农组织具有全球重要意义的农业遗产系统的倡议和类似方案开展合作，在传统知识和习惯性可持续利用的基础上振兴地方领地和经济。

A.4 供进一步探讨的机遇和知识差距

- (a) 鼓励建立以社区为基础的习惯性可持续利用和相关问题知识体系，以促进文化的复兴；
- (b) 探讨习惯使用和可持续利用之间的关系，为土著人民和地方社区创造经济机会，如树立地域品牌和对知识产权进行有创意的其他形式保护，以推动拿出独特的产品；
- (c) 阐述为增加生物多样性和生态系统服务价值所采用的方法，以便在征得土著人民自由、事先、知情同意后纳入其文化和精神价值。

B. 采取措施加强土著和地方社区和国家及地方政府在执行第 10 条和生态系统方式方面的参与

B.1 行动计划和工具箱

- (a) 与有关机构特别是粮农组织文书合作，在土著人民和地方社区的切实有效参与下，制定一项行动计划，包括差距分析和工具箱，促进习惯性可持续利用。工具箱包括：区域办法和次区域具体成功实例；成功的教育课程；非货币惠益分享（技术转让、能力建设、增值）；支持/促进地方经济；补充《亚的斯亚贝巴原则和准则》的习惯性可持续利用准则；土著人民和地方社区的权利（包括渔民、农民和其他社会阶层）；《生物多样性公约》的有关文书；包括习惯性可持续利用如何可以造福人类和生态系统的主要信息；透明度和财务问责制；习惯性可持续利用权利和义务的解释；具体文书和机制，以便

在国家法律中纳入让土著人民和地方社区参与生物资源管理和保护的工具。工具箱的开发工作应利用将根据《粮食和农业植物遗传资源国际条约》理事会第四届常会的决定为促进可持续利用和农民权利开发的工具箱；

(b) 确保关于第 10 条及习惯性可持续利用和生态系统方式的信息能以适当的语文提供和传播，包括通过相关的能力建设研讨会；

(c) 支持社区和机构的体制和管理能力建设，包括根据土著人民和地方社区的需要和确定的优先事项进行社区联网，特别是在妇女的能力方面；

(d) 制定、支持并实施以习惯性可持续利用、传统知识和生物文化协议为基础的战略性、动态的、具体的、用户驱动和参与性的社会管理和发展计划；

(e) 确保土著人民和地方社区特别是妇女切实有效地充分参与公共政策制订及生物多样性管理和各级决策工作；

(f) 请非缔约方审议根据《生物多样性公约》按照自由、事先、知情同意原则制订的关于习惯性可持续利用、传统知识和做法的准则。

B.2 教育

(a) 将生物多样性教育、包括习惯性可持续利用、传统知识和土著语言等问题列为由土著人民和地方社区充分有效参与的正规和非正规教育系统的重点内容；

(b) 通过正规和非正规教育和文化上合宜的机制以及加强口述传统，促进对土著人民和地方社区的习惯性可持续利用事关重要的传统知识和土著语言的代际传承；

(c) 促进有关传统知识和习惯性可持续利用（正规和非正规）重要性的教育，并提高公众在这方面的认识；

(d) 承认并支持土著人民和地方社区，以加强传统机构，包括教授传统语言的传统教育形式；

(e) 促进各民族、国家和社区在习惯性可持续利用、传统知识和做法及土著语言等方面的合作，包括促进南南合作。

B.3 监测和评价

建立一个监测系统，分析习惯性可持续利用和生态系统服务以及人类福祉和可持续发展之间的关系，并由土著人民和地方社区充分和有效地参与其中。

C. 将第 10 条（重点是第 10(c)条）作为一个贯穿各领域的问题纳入《公约》的各项工作方案和专题领域，并从保护区工作方案入手

(a) 在《公约》各工作方案和专题领域确定执行《行动计划》的机会，以促进习惯性可持续利用，包括差距分析和工具箱；

(b) 促进和确保土著人民和地方社区及民间社会组织切实有效地充分参与《国家生物多样性战略和行动计划》的修订和更新工作，根据该战略计划制定国家目标和指标，并编写国家生物多样性公约报告，以便将习惯性可持续利用纳入所有这些工作中；

(c) 促进和支持土著人民和地方社区的协会、网络和伙伴关系执行和加强行动计划；

(d) 制定信息管理机制，以协助在土著人民和地方社区的有效参与和事先知情同意下，汇编传统知识和习惯性可持续利用惯例文件，便于《公约》和各国政府的各种方案使用，并解决所需资金问题；

(e) 促进人们了解并且使公众广泛认识到，洋洋大观的生物多样性系统是与人类的相互作用形成的，传统知识和习惯性可持续利用有利于促进和维护包括保护区的生物多样性、景观和海洋景观；

(f) 制定《多边环境协定》的共同议程，这些议程要求保存、保护和促进传统知识、创新和做法，并倡导以习惯性可持续利用方式促进可持续发展；

(g) 参照根据《生物多样性公约》针对传统知识的现状和趋势通过的三项指标，探讨和制定习惯性可持续利用指标，并将这些指标纳入国家和国家以下各级的方案和政策中；

(h) 认识到必须将传统知识和习惯性可持续利用方式纳入“生物多样性和生态系统服务政府间科学政策平台”的工作中；

(i) 为第 8(j)条和相关条款问题工作组制定一项机制，以便在与彼此都有关系的事项上定期直接向科咨机构提出建议和意见；

(j) 探讨和促进土著人民和地方社区在实地执行第 10(c)条的工作；

(k) 进一步拟定关保护区立法工作的准则，以确保在土著人民和地方社区的充分和有效参与下并在征得他们自由、事先、知情同意后建立保护区；

(l) 促进创新的保护区治理和管理类型，包括土著社区保护区，鼓励在保护区运用传统知识和采取习惯性可持续利用方式；

(m) 确保设立执行保护区工作方案的国家多方利益攸关者委员会，其成员包括土著人民和地方社区及民间社会组织的代表，并确保这类委员会了解需要在保护区工作方案的执行工作中结合采用习惯性可持续利用方式；

(n) 借助工作方案网上电子单元有关习惯性可持续利用的指南，将习惯性可持续利用问题纳入保护区工作方案中；

(o) 土著人民和地方社区以及保护区管理人员在将习惯性可持续利用问题纳入保护区管理计划中这一事项上，应签署具体的协议。

附件二

指标

供第 8(j)条和相关条款问题工作组第七次会议审议的会议建议如下：

(a) 欢迎在第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组的主持下开展的工作，包括生物多样性问题国际土著论坛指标问题工作组举办的区域和国际技术讲习班，该研讨会的目的是确定关于传统知识、创新和做法以及其他重点领域数目有限、有实际意义并切实可行的指标，以评估在实现订正后的 2011-2020 年《生物多样性战略计划》和爱知生物多样性目标方面取得的进展；

(b) 借鉴巴纳威专家研讨会（2007 年）⁴ 和可能的习惯性可持续利用指标问题专题讲习班⁵ 先前在传统知识和习惯性可持续利用方面的指标工作和成果；

(c) 考虑到对传统知识采用的指标可能具有双重用途和互补性，这种指标对习惯性可持续利用也很重要；

(d) 建议根据联合国土著问题常设论坛确认的七个地理文化区域，举办习惯性可持续利用指标问题国际技术研讨会和区域讲习班，并审议是否有数据以及文化和语言上合宜的方法，协调各组织的工作，目的是确定拟制定和通过的为数有限的指标，供第 8(j)条和相关条款问题工作组第八次会议审议；

(e) 又建议通过审议数据（全球、区域、国家和地方）是否重叠，举办土地覆盖、土地利用和土地保有权图谱绘制问题技术研讨会；

(f) 请各缔约方与土著人民和地方社区开展合作，对指标进行试点测试，并向第 8(j)条和相关条款问题工作组今后的会议报告测试结果；

(g) 请教科文组织与生物多样性公约秘书处进行合作，进一步汇编和分析关于土著语言多样性和使用人数组现状和趋势的数据，并提供与这一指标有关的信息，供第 8(j)条和相关条款问题工作组每两年定期加以审议；

(h) 请国际劳工组织与生物多样性公约秘书处合作，会同土著人民和地方社区及有关组织编制、试用和监测关于从事传统职业情况的数据，并提供关于这项指标的信息，供第 8(j)条和相关条款问题工作组每两年进行定期审议；

(i) 还邀请包括联合国粮食及农业组织和粮农组织具有全球重要意义的农业遗产系统、国际农业发展基金和国际土地联盟在内的有关机构与生物多样性公约秘书处合作，会同土著人民和地方社区及有关组织编制、试用和收集有效监测“土著人民和地方社区传统领地上土地用途变化情况和土地保有权现状与趋势”指标，供第 8(j)条和相关条款问题工作组第七次会议审议；

⁴ <http://www.cbd.int/doc/?meeting=WG8J-05> (UNEP/CBD/WG8J/5/INF/2)。

⁵ <http://www.cbd.int/doc/?meeting=8JCSU-01> (UNEP/CBD/8J/CSU/1/INF/1)。

(j) 请执行秘书与各缔约方、各政府、各国际机构、生物多样性问题国际土著论坛的指标问题工作组和有关方面合作，包括与 2010 年生物多样性指标伙伴关系合作，继续当前对已通过的指标的完善和使用，同时铭记执行第 10(c)条和 2011-2020 年《生物多样性战略计划》的工作，包括进一步举办技术讲习班，并向第 8(j)条和相关条款问题工作组第八次会议提交报告，以推动这些事项。
